

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
19 (82)

ВОПРОСЫ
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ
НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ
(ДРЕВНОСТЬ И СРЕДНЕВЕКОВЬЕ)



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД • 1969

ДРЕВНИЕ СЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ВИЗАНТИЙСКИХ И СИРИЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ В КНИГОХРАНИЛИЩАХ СССР

Девятый том Археографического ежегодника (возобновленного трудами академика М. Н. Тихомирова) содержит „Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно)“.¹ „Предварительный список“ (далее — ПС) сообщает краткие сведения о 1493 рукописях, написанных на пергамене и бумаге² до рубежа XIV—XV в. включительно. В настоящее время эти рукописи находятся в 38 книгохранилищах СССР.³

В будущем Сводном каталоге предполагается дать описание не только славянских, но и греческих, арабских, армянских и других древних рукописей, хранящихся в СССР. Однако и вышедшая в свет в виде „Предварительного списка“ славянская часть привлечет к себе внимание не только историков, лингвистов и литературоведов — славистов. Есть основания думать, что славянские переводы византийских, сирийских и латинских авторов в списках XI—XIV вв. будут небезынтересными для византологов и других специалистов по Ближнему Востоку.

Прежде всего обращает на себя внимание, что в славянском рукописном наследии преобладают произведения ранней византийской литературы, а произведения XI—XIV вв., т. е. более или менее одновременные славянским спискам XI—XIV вв., вошедшим в ПС, составляют редкие исключения. Приведем несколько примеров.⁴

Сочинения Псевдо-Дионисия Ареопагита представлены в рукописях №№ 530, 531 и 1400.

Несколько списков Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского встречаем в рукописях №№ 12, 34 (оба списка XI в.), а также, видимо, № 352, при которых нет определения „Огласительные“.⁵ Слова Кирилла Иерусалимского названы при № 352.

¹ Археографический ежегодник за 1965 год. Посвящен памяти академика М. Н. Тихомирова. М., 1966, стр. 177—272.

² Берестяные грамоты в ПС не включались. Не включались также акты и документы, написанные на бумаге и пергамене.

³ Список книгохранилищ см. в „Предварительном списке“ на стр. 183—184.

⁴ К сожалению, в ПС не всегда раскрывается содержание сборников, а в ряде случаев раскрывается слишком общими фразами. Степень раскрытия содержания рукописей, не названных „Сборниками“, неодинакова: наряду с собственными названиями отдельных произведений находятся общие определения типа „сочинения“, „творения“, „поучения“, „слова“. Все это необходимо иметь в виду исследователям, интересующимся определенными авторами и тем более определенными памятниками письменности.

⁵ Названия произведений и имена их авторов указываем в том виде, как они закрепились в славянской литературе. В самом же ПС в ряде случаев названия и имена даются так, как они были указаны составителями ПС в разных книгохрани-

В немалом числе сохранились сочинения Ефрема Сирина. Так, рукописи, перечисленные в ПС с №№ 535, 652, 1361, представляют Паренесис Ефрема Сирина, № 613 — Наказание инокам, №№ 357 и 1222 — Слово о покаянии, № 865 — Слово о втором пришествии. Кроме того, под общими заголовками „Поучения“ указаны рукописи №№ 27, 616, 729, 1129, 1367, „Слова“ — №№ 464, 506, 864, 1211.

Большой популярностью у славян в древности пользовались сочинения „трех святителей“: Василия Великого, Григория Богослова и особенно Иоанна Златоуста. Слова постнические Василия Великого ПС указывает в №№ 551, 556, 861, 1217, 1218; Слово на 40 мучеников в рукописи № 520; Слова (без раскрытия их содержания) — в рукописи № 352; Поучения — в том же № 352. Слова Григория Назианзина, более известного у славян под именем Григория Богослова, находим в №№ 657, 658, 1221; они же, но с толкованиями Никиты Ираклийского, указаны при №№ 862, 863, 1219, 1220; Беседы Григория Богослова названы при № 250. Сочинения Иоанна Златоуста были представлены прежде всего в специальных сборниках: Златоуст (№№ 295, 816, 856) и Златоструй (№№ 24, 95, 293, 294, 1033). Кроме них, указаны Слова Иоанна Златоуста (№№ 211, 352, 358, 359, 360, 674, 1211, 1223) и Поучения (№№ 211, 352).

Слова ученика Иоанна Златоуста — Исидора Пелусиота — находим в рукописи № 500.

Толкования на Песнь песней, принадлежащие брату Василия Великого, Григорию Нисскому, так же и более известные толкования на это же произведение, принадлежащие Филону Карпафакийскому, указаны в № 1126 (ср. также № 220).

Труд одного из образованнейших сирийских писателей V в. — Феодорита Кирского — сохранился у славян в списке XI в. (см. № 31 — „Толкования на псалтырь“).

Слова антиохийского патриарха Анастасия Синаита находим в № 1223.

Весьма многочисленны списки Лествицы Иоанна Синайского, называемого в славянской письменности Иоанном Лествичником. Лествицу его ПС указывает в №№ 58, 301, 302, 432, 489, 491, 492, 509, 523, 548, 571, 585, 637, 638, 711, 823—826, 1044—1046, 1333—1335, 1433—1436.

Сохранились и переводы сочинений аввы Дорофея. Среди них в ПС названы: Поучения — №№ 651, 729, 767, 842, 1128, 1366, 1452, Творения — № 1293, Слова — № 842.

Из сочинений Исаака Сирина (или Сириянина) в книгохранилищах СССР из славянских рукописей ПС указывает Поучения (№ 843), Слова постнические (№№ 465, 541, 552, 553, 603, 749), Слова (№ 1224).

Богословие Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна, экзарха болгарского, представлено под № 136; Сочинения — № 661.

Главыны Максима Исповедника к попу Елпидию — „О любви“ — указаны во фрагменте № 685; его же Главы подвижнические находятся наряду с произведениями более поздних авторов в рукописи № 253.

Поучения Феодора Студита представлены в рукописи № 1368; приписываемый ему Студийский устав указан при №№ 71 и 568. Возможно,

лица (напомним, что их 38 и работают в них лица разной квалификации). Например, при № 755 — „Толкование на апокалипсис“ — вместо Андрея Кесарийского (как при №№ 776, 777, 891, 1297) находим Аргея Кесарийского; Василий Великий при № 1218 назван Василием Кесарийским; Хроника Георгия Амартола названа так при №№ 411, 547, но при № 827 она указана как „Летовник Георгия инока“ и т. п.

что этот же устав, применявшийся на Руси вплоть до XIV в. (до введения Иерусалимского устава), содержится и в рукописях №№ 134, 381, 382, 383, 622, 765, 886, 1270, 1271, 1272, при которых в ПС нет определения (ср. при №№ 532, 887 и 1269 — определение „иерусалимский“).

Слово к проту Афонской горы архиепископа константинопольского Николая находим при № 404.

Главы Феодора Эдесского названы при №№ 253, 1324.

Хроника Георгия Амартола представлена в трех списках: №№ 411, 547, 827.

Из латинских авторов, известных славянам и переписывавшихся в XI—XIV вв., отметим Ипполита, архиепископа римского (иногда в славянской литературе называется папой римским), и Григория Двоеслова (или Великого). Толкования первого из них на Книгу пророка Даниила указаны под № 132 и на Песнь песней под № 1126 и, возможно, № 220. Для Григория Двоеслова ПС указывает Беседы на евангелие (№ 250), более общо — Беседы на Новый Завет (№ 391), Беседы с архидиаконом Петром (№ 665) и Беседы (№№ 626, 684, 918).

Произведения поздних византийских писателей представлены в славянских списках XI—XIV вв. единично. Сюда можно отнести: Творения Симеона Нового богослова (№ 1293), Пандекты Никона Черногорца (№№ 65, 194, 540, 555, 590, 647, 648, 676, 836, 837, 838, 1111, 1356, 1447), его же Тактикон (№№ 566, 617, 774, 1245), Пандекты Антиоха Чернорица (№№ 15, 35, 481, 646); Диоптру (у славян также Зерцало) Филиппа Пустынника (№№ 549, 772, 920, 921), „Воспоминание к своей ему души“ Петра Дамаскина (№ 675), а также совсем позднее произведение — Синтагму Матфея Властаря (№№ 730, 1216).

Отсутствие интереса в славянской письменности XI—XIV вв. к произведениям современных византийских писателей ПС показывает и документирует весьма отчетливо. Но связано ли это с упадком самой византийской письменности, связано ли с ростом самостоятельности самих славянских литератур (в том числе и литературы церковно-учительной), с самостоятельностью славянской церкви (это важно, если учесть, что до нас дошли преимущественно произведения богослужебной и богословской литературы)? Изучение ПС и произведений, в нем названных и скрытых в разных сборниках, позволит пытливому исследователю разрешить некоторые вопросы византийской и славянской истории и культуры, особенности византийско-славянских, в частности византийско-русских, связей в разные периоды их истории и поставить новые, ранее не возникавшие вопросы.

Особый интерес, вероятно, вызовут апокрифические произведения в славянских списках XI—XIV вв. Из них ПС указывает Первоевангелие Иакова (№ 1226), Сказание Афродитиана (№ 352), Откровение Иоанна (№ 1209), Житие Феклы в списке XI в. (№ 23), Хождение богородицы по мукам (№ 143; вероятно, есть и в сборниках, содержание которых в ПС не раскрыто, так как этот апокриф был широко распространен на Руси) и др. Кроме того, надо иметь в виду апокрифы, названные суммарно при №№ 143, 403, 892, и, как уже говорилось, сборники.

Выше мы называли только произведения, так или иначе связанные с именами отдельных авторов или приписываемые им. Но ПС содержит указания и на рукописи богослужебные (их большинство, например, одних евангелий около 400), богословскую и патериковую литературу типа миней, житий, прологов (последние по сравнению с греческими гораздо обширнее) и т. п. Многое в этой литературе, получившей весьма широкое распространение в славянских странах, представлено

в сильно видоизмененных славянских редакциях, но многое довольно точно передает византийские оригиналы. Все это придется иметь в виду возможным исследователям соответствующего византийского и сирийского материала.

Существенно заметить, что ПС дает конкретные сведения для суждения о распространенности тех или иных произведений ранней и поздней византийской литературы (преимущественно христианской, в меньшей степени исторической) не только на Руси в XI—XIV вв., но и в других славянских странах. Так, в таблице на стр. 182 указывается, что из общего числа 1493 рукописи 13 — старославянских, 960 — русских, 185 — болгарских, 299 — сербских и 36 — прочих (в числе последних главным образом такие, происхождение которых не определено, и смешанные).

Материалы ПС представляют интерес для византологов особенно в тех случаях, когда какое-либо произведение не дошло в византийских или сирийских источниках, но имеется в славянских списках XI—XIV вв. Возможно, таким примером могут послужить сохранившиеся, правда, во фрагментах, Слова константинопольского патриарха (при №№ 120 и 1212 назван архиепископом) Геннадия, известные в славянской литературе под названием „Стослов“ или „Стословец“. Русские византологи считали, что из сочинений Геннадия сохранилось только „Окружное послание против симониан“, но в ПС указаны: Слова — № 120, Стослов — №№ 144, 1212. Кажется, противоречивы сведения о толкованиях на Песнь песней, принадлежащих Ипполиту (см. выше) и Григорию Нисскому. В ПС они названы под № 1126 и, возможно, они же в рукописи № 220.

Конечно, сами византологи смогут найти в ПС более точные и более значимые примеры подобного рода среди славянских списков.

В ПС есть недочеты, недоделки и недосмотры. Но главное не в них. Главное в том, что ПС представляет собой самый полный из когда-либо печатавшихся сводов русских рукописей и вообще рукописей Советского Союза. Подобного свода нет в других славянских странах, хотя число древних и средневековых рукописей в Болгарии и особенно Югославии тоже весьма значительно. Таким образом, ПС привлечет и своей полнотой. Но не только ею. В некоторых отношениях ПС по сравнению с имеющимися описаниями византийских и латинских рукописей представляет шаг вперед в археографической науке.

Отметим одну, с нашей точки зрения, очень важную положительную черту ПС, проведенную, правда, не вполне последовательно. По тем сведениям, которыми мы в настоящее время располагаем (для дела было бы лучше, если бы они оказались неточными), в описаниях византийских рукописей евангелия и вообще всего свода Нового Завета обращено мало внимания на содержание и композицию чтений в этих книгах. На славянской почве эти вопросы особенно актуальны. Это объясняется сложностью самой истории этих текстов у славян. Здесь сначала (примерно 863 г.) был переведен с греческого апракос (т. е. книга, специально составленная в последовательности церковных служб), а не тетр, как у самих греков, с его четырьмя отдельными книгами, приписываемыми разным авторам. Первый славянский апракос вероятнее всего был кратким или воскресным, а не полным, т. е. содержал чтения далеко не на все дни года. Среди славянских книг XI—XIV вв., вошедших в ПС, преобладают полные апракосы. Кратким является самая древняя рукописная книга (из числа дошедших) — Саввина книга (ПС № 2) — краткий апракос первой четверти X в. (некоторые придерживаются даты XI в.), написанная в восточной Болгарии.

В ПС проводится принцип разделения апракосов на полные и краткие, что позволяет лингвистам—историкам языка сразу же оценить объем материала, имеющегося в той или иной рукописи евангелия, а также язык протооригинала: был ли это самый древний письменный язык славян или принадлежал к другой диалектной основе и несколько более позднее времени.

К сожалению, это разделение в ПС сравнительно последовательно проведено только для рукописей, хранящихся в ГБЛ. Из других хранилищ поступили только сведения о принадлежности рукописей к тетру или апракосу, без уточнения последнего по составу чтений.

Положительную практику ПС в этом отношении надо было бы учесть византологам и латинистам при описании своих евангелистариев.

В свою очередь для составления будущего Сводного каталога, не только всеобъемлющего, но даже и в славянской его части, видимо, нужно будет участие византологов и филологов, специалистов по Ближнему Востоку. Прежде всего это необходимо для идентификации произведений и имен древних авторов. Конечно, в этой работе главной и предвещающей будет идентификация содержания самих славянских рукописей, находящихся в многочисленных хранилищах СССР. Работу эту могут провести только сами квалифицированные филологи-слависты. Но в дальнейшем для разного рода уточнений нужна помощь византологов. Приведем несколько примеров. При № 1212 в ПС читаем: „Слово Евагрия о целомудрии“. По-видимому, речь здесь идет о грузине по происхождению Евагрии Понтийском, который был дьяконом при Григории Богослове и умер в 406 г. Но известен еще и Евагрий Схоластик (умер в 597 г.). Естественно, что в таком случае в Сводном каталоге автор должен быть указан со своим нарицательным именем. Также византологи скорее, чем филологи-слависты, решат вопрос, уместно ли наименование „папа римский“ в применении к автору „Слова об Антихристе“ (славянский список XII в., см. ПС № 66), „Толкований на Книгу пророка Даниила“ (ПС № 132) и „Толкований на Песнь песней“ (ПС № 1126 и, возможно, № 220)? Это определение применено к Ипполиту в ПС непоследовательно (только при №№ 66, 132) и, видимо, напрасно. Византологи подскажут, какое нарицательное имя надо употребить для Олимпидора, толковавшего Книгу Иова (ПС № 563), поскольку известно несколько византийских писателей с этим именем. Нет сомнения, что случаи, в которых необходимо внести уточнения в ПС, сами византологи увидят гораздо лучше.

Будущий Сводный каталог не может быть без указателя памятников, т. е. самих произведений, а не рукописей—многочисленных списков с них. Как программу-максимум, хотелось бы иметь при таком указателе отсылки к изданным греческим текстам, хотя бы в пределах „Патрологии“ Миня (Migne. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*), которая имеется в наших основных книгохранилищах.

Все это свидетельствует о том, что контакты славистов-древников, с одной стороны, и византологов и специалистов по Ближнему Востоку, с другой стороны, при работе над древним и средневековым рукописным наследием в высшей степени желательны и могут быть плодотворными.

LES ANCIENNES TRADUCTIONS SLAVES DES MONUMENTS
DE LA LITTÉRATURE BYZANTINE ET SYRIENNE DANS
LES BIBLIOTHÈQUES DE L'URSS

„La liste préliminaire des manuscrits slaves-russes se rapportant aux XI—XIV siècles“ contient les données sommaires sur les 1493 manuscrits qui sont à la disposition de 38 institutions de l'URSS. Parmi ces manuscrits il y a beaucoup de monuments de la littérature qui d'une manière ou d'autre remontent aux originaux byzantins et syriens jusqu'au XI siècle. Il y en a des oeuvres littéraires qui sont présentées sous les revisions slaves essentiellement changées ainsi que celles rédigeant les contenus des originaux étrangers plus fidèlement. Il se trouve des manuscrits contenant des oeuvres inconnus par les listes byzantins et syriens.
